叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 和一位老店友聊聊社会主义(talk About Socialism With An Old Shopmate) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

和一位老店友聊聊社会主义(Talk about Socialism with an old shopmate)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1800's** **Religious** **Tract** **Society** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 宗教 田地 社会 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:g]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 于 19 世纪宗教小册子协会 (Religious Tract Society) 出版的小册子，邮箱：ccx074@pglaf.org

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['səʊʃəlɪz(ə)m]
TALK **ABOUT** **SOCIALISM**
讲话 关于 社会主义

谈谈社会主义

[wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['ʃɑ:pˌmeɪt] .
WITH **AN** **OLD** **SHOPMATE** **.**
和 一个 老的 店员 .

和一位老店友。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] , ['ɪnstɪtju:tɪd] - .
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY** **,** **INSTITUTED** **1799** **.**
这 宗教 通道 社会 , 已设立 - .

宗教小册子协会，成立于1799年。

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd] - , [ˌes 'ti:] .
56 **,** **PATERNOSTER** **ROW** **,** **AND** **65** **,** **ST** **.**
- , 回旋曲 排 , 和 - , 英石 .

56, PATERNOSTER ROW 和 65, ST.

[pɔ:lz] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .
PAUL'S **CHURCHYARD** **.**
保罗的 墓地 .

圣保罗教堂墓地。

[θɪŋks] [ai] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sæbəθ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Thinks **I** **to** **myself** **the** **other** **sabbath** **afternoon** **,**
思考 我 到 我 这 其他 安息日 下午 ,

那次安息日的下午，我心想：

[æz; əz] [ai] [sæt] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] — [θɪŋks] [ai] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
as **I** **sat** **alone** **with** **my** **Bible** **before** **me** **—** **thinks** **I** **to** **myself** **,**
作为 我 卫星 独自的 和 我的 圣经 前 我 — 思考 我 到 我 ,

我独自一人坐在那里，面前放着圣经——我心想，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [tekst] [ɪn] [gɑ:dz] ['həʊli] [wɜ:d] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [pri:tʃ]
that **was** **a** **comforting** **text** **in** **God's** **holy** **word** **that** **our** **minister** **preached**
那 曾是 一个 令人感到安慰 文本 在 神的 圣 单词 那 我们的 部长 布道
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ;
from **this** **morning** **;**
从 这 早晨 ;

那是上帝圣言中一段令人安慰的经文，我们的牧师今天早上就引用了这段经文来布道；

“ [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɒd] :

“	All	things	work	together	for	good	to	them	that	love	God	:
“	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到	他们	那	爱	上帝	:

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处。”

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsɜːmən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː ˈes] ;

”	and	a	capital	sermon	it	was	,	too	,	that	he	gave	us	;
”	和	一个	首都	讲道	它	曾是	,	也	,	那	他	给予	我们	;

“而且，他给我们讲的也是一篇精彩绝伦的布道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪnz] ,

for	though	it	cut	me	to	the	heart	on	account	of	my	sins	,
为了	尽管	它	切	我	到	这	心	在	帐户	的	我的	罪孽	,

虽然它因我的罪孽而深深刺痛了我的心，

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ˈɪntuː] [maɪ] [aɪz] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs] .

it	brought	the	tears	into	my	eyes	,	on	account	of	God's	mercy	and	grace	.
它	带来	这	眼泪	进入	我的	眼睛	,	在	帐户	的	神的	怜悯	和	优雅	.

上帝的仁慈和恩典让我热泪盈眶。

[wel] , [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tekst] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪˈself] ;

Well	,	I	read	the	chapter	that	the	text	was	taken	from	all	to	myself	;
出色地	,	我	读	这	章	那	这	文本	曾是	已采取	从	全部	到	我	;

我独自阅读了文本所引用的那一章；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈnænsi] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜːʃɪp] ,

for	my	Nancy	was	gone	to	public	worship	,
为了	我的	南希	曾是	已消失	到	民众	崇拜	,

我的南希去参加公开礼拜了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeəri] ,

and	I	was	left	to	take	care	of	the	house	,	and	our	little	Mary	,
和	我	曾是	左边	到	拿	关心	的	这	房子	,	和	我们的	小的	玛丽	,

于是我留下来照顾房子和我们的小玛丽。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkreɪd(ə)l] .

and	the	young	one	in	the	cradle	.
和	这	年轻的	一	在	这	摇篮	.

还有摇篮里的婴儿。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [aɪ]

The	house	was	clean	and	tidy	,	and	everything	was	quiet	,	and	I
这	房子	曾是	干净的	和	整齐的	,	和	一切	曾是	安静的	,	和	我

[felt] [ˈhæpi] [laɪk] .

felt	happy	like	.
毛毡	快乐的	喜欢	.

房子干净整洁，一切都很安静，我感到很开心。

[trʌst] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [kˈeəz] [æz; əz] [maɪ] [ˈneɪbɜːrz] ;

Trust	me	for	having	as	many	cares	as	my	neighbours	;
相信	我	为了	拥有	作为	许多	关心	作为	我的	邻居	;

请相信我，我和邻居们一样有很多烦恼；

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

a	poor	man	ought	not	to	expect	to	be	without	them	,	nor	,	for
一个	贫穷的	男人	应该	不是	到	预计	到	是	没有	他们	,	也不	,	为了

[ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

the	matter	of	that	,
这	事情	的	那	,

穷人不应该指望没有这些东西，而且，就这一点而言，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]['naɪðə(r)] : [bʌt; bət][ai][felt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [hɑːt]

a	rich	man	neither	:	but	I	felt	happy	,	and	though	I	said	nothing	,	my	heart
一个	富有的	男人	两者都不	:	但	我	毛毡	快乐的	,	和	尽管	我	说	没有什么	,	我的	心

[θæŋkt] [gɒd] .

thanked	God	.
谢谢	上帝	.

我不是个富人；但我感到很开心，虽然我什么也没说，但我的内心感谢上帝。

[θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [eɪ] , [ðə; ði] ['veri] [best][ɒv; əv]

Thinks	I	to	myself	,	we	are	bad	enough	as	it	is	;	ay	,	the	very	best	of
思考	我	到	我	,	我们	是	坏的	足够的	作为	它	是	;	哎	,	这	非常	最好的	的

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我心想，我们已经够糟糕的了；唉，我们中最优秀的人也一样；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ,

but	if	places	of	worship	were	to	be	shut	up	,
但	如果	地方	的	崇拜	是	到	是	关闭	向上	,

但如果宗教场所被关闭，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][b'aɪbəlz]

and	we	had	no	ministers	to	preach	to	us	,	and	had	no	Bibles
和	我们	有	不	部长们	到	布道	到	我们	,	和	有	不	圣经

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

我们没有牧师给我们讲道，也没有圣经给我们读。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [wɜːs] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] :

we	should	be	a	deal	worse	than	we	are	:
我们	应该	是	一个	交易	更糟	比	我们	是	:

我们本应比现在的情况更糟：

[ænd; ənd] [ðɪs] [set][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

and	this	set	me	a	thinking	about	the	blessing	of	the	sabbath	day	,
和	这	放	我	一个	思维	关于	这	祝福	的	这	安息日	天	,

这让我开始思考安息日的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][preə(r)] ,

and	the	comfort	of	prayer	,
和	这	舒适	的	祷告	,

以及祈祷带来的安慰

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	the	peace	of	mind	there	is	in	thinking	of	the	salvation	of	Christ	,
和	这	和平	的	头脑	那里	是	在	思维	的	这	救恩	的	基督	,

想到基督的救赎，就能获得内心的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	the	promises	of	God	.
和	这	承诺	的	上帝	.

以及上帝的应许。

[nɒt] [ðæt] [ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [get][ðə; ði] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

Not	that	I	can	always	get	the	comfort	from	them	as	I	could	wish	,
不是	那	我	能	总是	得到	这	舒适	从	他们	作为	我	可以	希望	,

当然，我并不是总能像我希望的那样从他们那里得到安慰。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪgnərənt] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [ɪz]

for	I	am	a	poor	ignorant	creature	,	and	the	turn	of	a	straw	is
为了	我	是	一个	贫穷的	无知	生物	,	和	这	转动	的	一个	稻草	是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

因为我是一个可怜的无知之人，哪怕只是一根稻草的转动都足以让我失望。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][bæd] .

at	times	,	to	turn	my	thoughts	from	good	things	to	bad	.
在	时代	,	到	转动	我的	想法	从	好的	事物	到	坏的	.

有时，我会把美好的想法转为糟糕的想法。

[bʌt; bət][aɪ][felt] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But	I	felt	,	as	I	said	,
但	我	毛毡	,	作为	我	说	,

但我觉得，正如我所说，

['hæpi] [laɪk][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪətnəs] [ðæt] [ə; eɪ][gɒd] ['fɪrɪŋ] [mæn][ɪn'dʒɔɪ][ɒn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [deɪ] ,

happy	like	in	the	quietness	that	a	God	fearing	man	enjoys	on	the	sabbath	day	,
快乐的	喜欢	在	这	寂静	那	一个	上帝	害怕	男人	享受	在	这	安息日	天	,

像敬畏上帝的人在安息日所享受的那种宁静一样快乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

and	in	the	peace	of	that	religion	in	which	my	dear	father	and	mother	before
和	在	这	和平	的	那	宗教	在	哪个	我的	亲爱的	父亲	和	母亲	前

[ˌem 'iː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ;

me	had	lived	and	died	;
我	有	居住地	和	死亡	;

在父母生前信奉并逝世的那种宗教的和平之中;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wɪð] [gɑːdz] [help] , [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	was	determined	,	with	God's	help	,	to	stick	to	it	,
和	我	曾是	决定	,	和	神的	帮助	,	到	戳	到	它	,

我决心在上帝的帮助下坚持下去。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd]['eni] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɒdi] .

while	I	had	any	breath	in	my	body	.
尽管	我	有	任何	气息	在	我的	身体	.

只要我还有一口气。

[θɪŋks] [aɪ] , [ðeə(r)][ɪz] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [hæv; həv] ['sædli] [stʊd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪt] , [ɪn]

Thinks	I	,	there	is	many	of	us	that	have	sadly	stood	in	our	own	light	,	in
思考	我	,	那里	是	许多	的	我们	那	有	令人遗憾的是	站立	在	我们的	自己的	光	,	在

我认为，我们当中有许多人遗憾地站在自己的光芒之下，

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[nɪ'glektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] .

neglecting	the	sabbath	and	holy	things	.
疏忽	这	安息日	和	圣	事物	.

忽略安息日和圣事。

[wɒt] [fuːlz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tʃiːt] [ɑː'selvz] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] !

What	fools	we	are	to	cheat	ourselves	as	we	do	!
什么	傻瓜	我们	是	到	欺骗	我们自己	作为	我们	做	!

我们真是愚蠢，竟然这样欺骗自己!

[wen] [wiː; wi] [rʌn] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['fɒliz] , [ðə; ði] [dʒæk] [əʊ] - ['læntənz] [ðæt] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

When	we	run	after	our	follies	,	the	jack	o	'	lanterns	that	dance	before	us	,
什么时候	我们	跑步	后	我们的	愚行	,	这	杰克	o	-	灯笼	那	舞蹈	前	我们	,

当我们追逐愚行时，眼前那些摇曳的南瓜灯，

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ] , [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪə(r)] ;

and	lead	us	astray	,	no	wonder	that	we	get	into	the	mire	;
和	带领	我们	误入歧途	,	不	想知道	那	我们	得到	进入	这	沼泽	;

并把我们引入歧途，难怪我们会陷入泥潭；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [streŋθ] ;

“	but	they	that	wait	upon	the	Lord	shall	renew	their	strength	;
“	但	他们	那	等待	之上	这	主	将	更新	他们的	力量	;

但那等候耶和华的，必重新得力；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [ʌp] [wɪð] [wɪŋz] [æz; əz] ['igl] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪəri] ;

they	shall	mount	up	with	wings	as	eagles	;	they	shall	run	,	and	not	be	weary	;
他们	将	山	向上	和	翅膀	作为	老鹰	;	他们	将	跑步	,	和	不是	是	厌倦	;

他们必如鹰展翅上腾；他们奔跑却不困倦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [nɒt] [feɪnt] , ” [aɪ'zaɪə] [ˌeks 'el] . - .

and	they	shall	walk	,	and	not	faint	,	”	Isaiah	xl	.	31	.
和	他们	将	走	,	和	不是	头晕的	,	”	以赛亚	XL	.	-	.

他们必行走，却不疲乏。”以赛亚书 40:31。

[æz; əz] [ai] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [dɔː(r)] - [weɪ] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [ə; eɪ]

As	I	sat	musing	in	this	way	over	my	Bible	,	the	door	-	way	was	darkened	a
作为	我	卫星	沉思	在	这	方式	超过	我的	圣经	,	这	门	-	方式	曾是	变暗	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我坐在那里，一边翻阅圣经一边沉思，这时门口的光线稍微暗了下来。

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ; [səʊ] [ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hed] ,

all	on	a	sudden	;	so	I	lifted	up	my	head	,
全部	在	一个	突然	;	所以	我	抬起	向上	我的	头	,

突然间，我抬起了头。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [sɔː] [tɒm] ['fletʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	there	I	saw	Tom	Fletcher	with	a	lot	of	books	in	his	hand	.
和	那里	我	锯	汤姆	弗莱彻	和	一个	很多	的	图书	在	他的	手	.

在那里，我看到汤姆·弗莱彻手里拿着很多书。

[tɒm] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['ʃɑːpˌmeɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] ,

Tom	was	once	a	shopmate	of	mine	;	and	,
汤姆	曾是	一次	一个	店员	的	矿	;	和	,

汤姆曾经是我的店友；而且，

[ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn] ,

though	I	never	took	him	to	be	a	very	wise	man	,
尽管	我	绝不	采取	他	到	是	一个	非常	明智的	男人	,

虽然我从未认为他是个很睿智的人，

[nɔː(r)] ['əʊvə(r)] [braɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] , [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] .

nor	over	bright	in	his	upper	story	,	yet	,	for	all	that	,	he	was	better	than	many	.
也不	超过	明亮的	在	他的	上	故事	,	然而	,	为了	全部	那	,	他	曾是	更好的	比	许多	.

虽然他上层楼的才华并不出众，但尽管如此，他还是比许多人要好。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

He	had	brought	his	books	on	purpose	to	talk	to	me	about	them	.
他	有	带来	他的	图书	在	目的	到	讲话	到	我	关于	他们	.

他特意带了这些书来和我讨论。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

In	a	minute	or	two	we	were	in	the	thick	of	them	.
在	一个	分钟	或者	二	我们	是	在	这	厚的	的	他们	.

一两分钟后，我们就身处其中了。

[sez] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd]

Says	he	,	“	I	have	not	seen	you	for	some	time	;	and	since	you	and
说道	他	,	“	我	有	不是	已见	你	为了	一些	时间	;	和	自从	你	和

[ai][met] ,

I	met	,
我	遇见	,

他说：“我已经有一段时间没见到你了；自从你我相遇以来，

[ai][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]['səuʃəlists] . ”

I	have	joined	the	Socialists	.	”
我	有	加入	这	社会主义者	.	”

我加入了社会主义党。

“ [dʒɔɪnd] [huː] ? ” [sez] [ai] . “ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðə; ði]['səuʃəlists] ;

“	Joined	who	?	”	says	I	.	“	Why	,	”	says	he	,	“	the	Socialists	;
“	加入	WHO	?	”	说道	我	.	“	为什么	,	”	说道	他	,	“	这	社会主义者	;

“加入了谁？”我问。“为什么，”他说，“社会主义者；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

”	and	with	that	he	told	me	all	about	it	.
”	和	和	那	他	讲述	我	全部	关于	它	.

然后他就把事情的来龙去脉都告诉了我。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ]

By	his	account	it	seemed	that	the	world	had	been	going	round	the	wrong	way
经过	他的	帐户	它	似乎	那	这	世界	有	到过	去	圆形的	这	错误的	方式

['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,

ever	since	it	was	made	,
曾经	自从	它	曾是	制成	,

在他看来，世界自诞生以来似乎就一直在朝着错误的方向运转。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səuʃəlists] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['mætəz] [tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] .

but	the	Socialists	were	going	to	put	matters	to	rights	again	.
但	这	社会主义者	是	去	到	放	事情	到	权利	再次	.

但社会主义者们打算把事情重新拨乱反正。

“ [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [bʊks] .

“	Just	shut	up	your	Bible	,	”	says	he	,	“	and	I	will	show	you	my	books	.
“	只是	关闭	向上	你的	圣经	,	”	说道	他	,	“	和	我	将要	展示	你	我的	图书	.

“把你的圣经收起来，”他说，“我给你看看我的书。”

” [naʊ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səuʃəlists] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	Now	I	had	heard	of	the	Socialists	before	,
”	现在	我	有	听到	的	这	社会主义者	前	,

“我之前就听说过社会主义者，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][best] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [θɔːt] [maɪ]['baɪb(ə)l]

and	as	I	had	not	the	best	opinion	of	them	,	I	thought	my	Bible
和	作为	我	有	不是	这	最好的	观点	的	他们	,	我	想法	我的	圣经

[kwaɪt][æz; əz] [gʊd] ,

quite	as	good	,
相当	作为	好的	,

由于我对他们的评价并不高，所以我认为我的圣经也同样好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [di:l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [bʊks] .

and	a	pretty	deal	better	than	their	books	.
和	一个	漂亮的	交易	更好的	比	他们的	图书	.

而且比他们的书好得多。

“ [tɒm] , ” [sez] [ai] , “ [ə; eɪ][bɜ:d][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜ:θ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

“	Tom	,	”	says	I	,	“	a	bird	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	.
“	汤姆	,	”	说道	我	,	“	一个	鸟	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	.

“汤姆，”我说，“一鸟在手胜过二鸟在林。”

[ɪf] [ai] [ʃʌt] [maɪ]['baɪb(ə)l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə]['əʊpən][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

If	I	shut	my	Bible	,	you	are	not	likely	to	open	as	good	a	book	,
如果	我	关闭	我的	圣经	,	你	是	不是	可能	到	打开	作为	好的	一个	书	,

如果我合上圣经，你就不太可能再找到一本同样好的书了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ; [səʊ][wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][let] [wel] [ə'ləʊn] .

I	have	a	notion	;	so	we	had	better	let	well	alone	.
我	有	一个	概念	;	所以	我们	有	更好的	让	出色地	独自的	.

我有个想法；所以我们最好还是别管它了。

” [bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['veri] ['presɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

”	But	Tom	was	very	pressing	;	and	so	,	putting	his	books	on	the	table	,
”	但	汤姆	曾是	非常	紧迫	;	和	所以	,	推杆	他的	图书	在	这	桌子	,

“但汤姆非常坚持；于是，他把书放在桌子上，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,

he	began	to	tell	me	,
他	开始	到	告诉	我	,

他开始告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [hæd; həd][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]

that	the	Socialists	had	no	object	in	the	world	but	the	good	of
那	这	社会主义者	有	不	目的	在	这	世界	但	这	好的	的

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

社会主义者的唯一目标就是造福全人类；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] , [ɔ:l] [sɪks] [ænd; ənd]

that	everything	had	been	for	ages	,	and	now	was	,	all	sixes	and
那	一切	有	到过	为了	年龄	,	和	现在	曾是	,	全部	六	和

['sevnz] ;

sevens	;
七	;

一切事物都已存在了很久很久，现在依然如此，全是六七。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['mendɪd] , [tɪl] , ['bɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)][b'aɪbəlz] ,

and	that	matters	were	not	likely	to	be	mended	,	till	,	burning	our	Bibles	,
和	那	事情	是	不是	可能	到	是	已修复	,	直到	,	燃烧	我们的	圣经	,

而事情恐怕难以挽回，除非我们焚烧圣经。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)]['ʌðə(r)]['fænsɪf(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm]

and	putting	aside	religion	,	and	all	our	other	fanciful	notions	,	we	became
和	推杆	旁边	宗教	,	和	全部	我们的	其他	奇幻的	概念	,	我们	成为

['səuʃəlists] .

Socialists	.
社会主义者	.

抛开宗教和所有其他不切实际的想法，我们成了社会主义者。

[θɪŋks] [ai][tu:; tə][maɪ'self] , [greɪt] [kraɪ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊl] , [tɒm] ;

Thinks	I	to	myself	,	Great	cry	and	little	wool	,	Tom	;
思考	我	到	我	,	伟大的	哭	和	小的	羊毛	,	汤姆	;

我心想，汤姆，哭得那么大声，毛却那么少；

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['səuʃəlists] ,

but	as	I	had	never	looked	into	any	of	the	books	of	the	Socialists	,
但	作为	我	有	绝不	看起来	进入	任何	的	这	图书	的	这	社会主义者	,

但我从未看过任何社会主义者的著作，

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [leɪ][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][fjuː]['peɪdʒɪz] ,

I	picked	up	the	one	that	lay	at	the	top	,	and	turned	over	a	few	pages	,
我	挑选	向上	这	一	那	躺	在	这	顶部	,	和	转向	超过	一个	很少	页面	,

我拿起最上面那本，翻了几页。

['dɪpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

dipping	here	and	there	.
浸渍	这里	和	那里	.

偶尔蘸一下。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm]['ɪntuː][maɪ] [tʃiːks] ; [fɔː(r); fə(r)][tɒm] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	suppose	the	colour	came	into	my	cheeks	;	for	Tom	looked	hard	at	me	.
我	认为	这	颜色	来了	进入	我的	脸颊	;	为了	汤姆	看起来	难的	在	我	.

我想我脸颊泛红了；因为汤姆狠狠地盯着我看。

“ [tɒm] , ” [sez] [ai] , “ [ɪf] [səʊ][biː; bi][ðæt][ai] ['hævnt] [biːn]

“	Tom	,	”	says	I	,	“	if	so	be	that	I	haven't	been
“	汤姆	,	”	说道	我	,	“	如果	所以	是	那	我	还没有	到过

“汤姆，”我说，“如果真是这样，那我岂不是……”

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

['wɔːkɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [hiːlz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

walking	on	my	head	instead	of	my	heels	all	the	days	of	my	life	,
步行	在	我的	头	反而	的	我的	高跟鞋	全部	这	天	的	我的	生活	,

我一生都用头而不是脚后跟走路，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [blæk] [frɒm; frəm] [waɪt] ,

and	if	I	know	black	from	white	,
和	如果	我	知道	黑色的	从	白色的	,

如果我能够分辨黑白，

[waɪ] [ðen] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][æn; ən] [ɪn'diːsnt] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [bʊk] ,

why	then	this	book	of	yours	is	an	indecent	and	abominable	book	,
为什么	然后	这	书	的	你的	是	一个	不雅	和	可恶	书	,

那么，为什么说你这本书是一本下流可耻的书呢?

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]['eni] ['bɑːdiz] [hænd] .

that	I	should	be	ashamed	to	put	into	any	body's	hand	.
那	我	应该	是	羞愧	到	放	进入	任何	身体的	手	.

我羞于将它交到任何人手中。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [tɒm] ['fletʃə(r)] , [maɪ][əʊld] ['ʃɑːpˌmeɪt] , [kæn; kən][həʊld] — ”

Is	it	possible	that	Tom	Fletcher	,	my	old	shopmate	,	can	hold	—	”
是	它	可能的	那	汤姆	弗莱彻	,	我的	老的	店员	,	能	抓住	—	”

我的老同事汤姆·弗莱彻有可能……吗?

“ [əʊ] , ” [sez] [tɒm] ,

“	Oh	,	”	says	Tom	,
“	哦	,	”	说道	汤姆	,

“哦，”汤姆说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , “ [əʊ] ,

looking	as	sharp	as	a	hawk	at	the	book	in	my	hand	,	“	oh	,
寻找	作为	锋利的	作为	一个	鹰	在	这	书	在	我的	手	,	“	哦	,

我目光如鹰般锐利地盯着手中的书，“哦，

” [sez] [hiː; hi] , “ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] !
” says he , “ I didn't mean you to see that !
” 说道 他 , “ 我 没有 意思是 你 到 看 那 !

他说：“我不是故意让你看到那个的！”

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][pʊt] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ə; eɪ][wʌn][saɪd] .
I thought I had put that number a one side .
我 想法 我 有 放 那 数字 一个 一 边 .

我以为我已经把那个数字放在一边了。

[ai][doʊnt][həʊld][ɪg'zæktli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't hold exactly with it . ”
我 不 抓住 确切地 和 它 . ”

我并不完全认同这种说法。

“ [doʊnt][həʊld][ɪg'zæktli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't hold exactly with it !
“ 不 抓住 确切地 和 它 !

“不要完全照搬！”

” [sez] [ai] ; “ [waɪ] [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɑːd] [stɪk] .
” says I ; “ why it's no more fit to be touched than a tarred stick .
” 说道 我 ; “ 为什么 它是 不 更多的 合身 到 是 感动 比 一个 焦油 戳 .

“我说；“它就像一根涂了焦油的棍子，根本不值得碰。”

[ɪf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
If the rest of your books are like it , a precious lot they must be
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
如果 这 休息 的 你的 图书 是 喜欢 它 , 一个 宝贵的 很多 他们 必须 是
共 .

如果你的其他书也像这样，那它们加起来一定非常珍贵。

” [tɒm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪrɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]
” Tom looked a little queerish , as if he was ashamed of the book and
” 汤姆 看起来 一个 小的 酷儿 , 作为 如果 他 曾是 羞愧 的 这 书 和
[ɒv; əv][hɪm'self] [tuː] .
of himself too .
的 他自己 也 .

“汤姆看起来有点怪异，好像他既为这本书感到羞耻，也为自己感到羞耻。”

[θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [naʊz] [maɪ][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ræp][æt; ət][hɪm] ;
Thinks I to myself , Now's my time to have a rap at him ;
思考 我 到 我 , 现在是 我的 时间 到 有 一个 说唱 在 他 ;

我心想，现在是时候好好教训他一顿了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [fiːl] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] , [jet] [æz; əz][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
for though I feel kindly to him , yet as he seems to want it ,
为了 尽管 我 感觉 亲切地 到 他 , 然而 作为 他 似乎 到 想 它 ,

虽然我对他心存善意，但他似乎想要那样，

[ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .
a rap on the knuckles mayhap will do him good .
一个 说唱 在 这 指关节 或许 将要 做 他 好的 .

敲敲他的指关节或许对他有好处。

“ [ænd; ənd][səʊ] , [tɒm] , ” [sez] [ai] , “ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səuʃəlists] , [ɪz]
“ And so , Tom , ” says I , “ this is one of the books of the Socialists , is
“ 和 所以 , 汤姆 , ” 说道 我 , “ 这 是 一 的 这 图书 的 这 社会主义者 , 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“那么，汤姆，”我说，“这是社会主义者写的书之一，是吗？”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

One	of	the	books	that	you	want	to	recommend	to	me	?
一	的	这	图书	那	你	想	到	推荐	到	我	?

你想推荐给我的书有哪些?

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [ɪz]

Now	tell	me	if	you	really	think	in	your	heart	and	conscience	that	that	book	is
现在	告诉	我	如果	你	真的	思考	在	你的	心	和	良心	那	那	书	是

[fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [baɪ] ['enibɒdi] ?

fit	to	be	read	by	anybody	?
合身	到	是	读	经过	任何人	?

现在告诉我，你扪心自问，你真的认为这本书适合任何人阅读吗?

” [tɒm] [lʊkt] [fɜːst] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'brɔːd] .

”	Tom	looked	first	one	way	,	then	another	;	he	was	all	abroad	.
”	汤姆	看起来	第一的	一	方式	,	然后	其他	;	他	曾是	全部	国外	.

“汤姆先是朝这边看，然后又朝那边看；他完全神游了。”

[æt; ət] [lɑːst] , [sez] [hiː; hi] , “ [ai] [ment] [tuː; tə] [bɜːn] [ðæt] [bʊk] . ”

At	last	,	says	he	,	“	I	meant	to	burn	that	book	.	”
在	最后的	,	说道	他	,	“	我	意思是	到	烧伤	那	书	.	”

最后，他说：“我本来打算把那本书烧掉。”

“ [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ai] ; [səʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

“	Glad	to	hear	it	,	”	says	I	;	so	taking	up	the	book	,	with	his	consent	,
“	高兴的	到	听到	它	,	”	说道	我	;	所以	采取	向上	这	书	,	和	他的	同意	,

“很高兴听到这个消息，”我说；于是，征得他的同意后，我拿起那本书。

[ai] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reə(r)] [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

I	poked	it	between	the	bars	of	the	grate	,	and	a	rare	blaze	it	made	,
我	戳	它	之间	这	酒吧	的	这	格特	,	和	一个	稀有的	火焰	它	制成	,

我把它塞进炉栅的缝隙里，竟然燃起了一阵罕见的火焰。

['fleərɪŋ] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [piːs] ,

flaring	half	way	up	to	the	mantel	piece	,
燃烧	一半	方式	向上	到	这	壁炉架	片	,

火焰向上蔓延至壁炉架一半的位置，

['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

giving	more	light	to	the	world	than	it	had	ever	done	before	,
给予	更多的	光	到	这	世界	比	它	有	曾经	完毕	前	,

它给世界带来了前所未有的光明，

[ɔː(r)] ['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

or	ever	would	have	done	in	any	other	way	.
或者	曾经	会	有	完毕	在	任何	其他	方式	.

或者说，他绝不会用其他任何方式去做。

[sez] [ai] [tuː; tə] [tɒm] , [wen] [ðə; ði] ['fɪlθi] [bʊk] [wɒz; wəz] [bɜːnd] , [sez] [ai] , “ [tɒm] ,

Says	I	to	Tom	,	when	the	filthy	book	was	burned	,	says	I	,	“	Tom	,
说道	我	到	汤姆	,	什么时候	这	污秽	书	曾是	烧伤	,	说道	我	,	“	汤姆	,

我对汤姆说，当那本肮脏的书被烧毁时，我说：“汤姆，

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃiːz] ,

when	a	man	goes	to	market	to	buy	a	cheese	,
什么时候	一个	男人	去	到	市场	到	买	一个	奶酪	,

当一个人去市场买奶酪时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] [puʃiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔːrə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	cheesemonger	pushes	in	his	borer	that	he	may	taste	it	,
和	这	奶酪商	推动	在	他的	蛀虫	那	他	可能	品尝	它	,

奶酪商贩把钻头伸进去尝了一口，

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði][bɪt] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːrz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][sets][hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl]

if	he	doesn't	like	the	bit	that	he	bores	out	,	it	sets	him	against	the	whole
如果	他	不	喜欢	这	少量	那	他	钻孔	出去	,	它	套	他	反对	这	所有的

[tʃiːz] ;

cheese	;
奶酪	;

如果他不喜欢他所厌倦的那部分，就会对整块奶酪产生反感；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][ik'spekt] [ðæt] [wʌn][ɪz][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	he	naturally	expects	that	one	is	like	the	other	.
为了	他	自然	预期	那	一	是	喜欢	这	其他	.

因为他自然而然地认为两者是相似的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] : [bɜ˞dz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

Now	it	is	just	the	same	with	your	books	:	birds	of	a	feather	,
现在	它	是	只是	这	相同的	和	你的	图书	:	鸟类	的	一个	羽毛	,

现在你的书也一样：物以类聚，人以群分。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [flɒk] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə]

you	know	,	flock	together	;	and	as	one	of	them	has	turned	out	to
你	知道	,	群	一起	;	和	作为	一	的	他们	有	转向	出去	到

[biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [krəʊ] ,

be	a	black	crow	,
是	一个	黑色的	乌鸦	,

你知道，它们成群结队地聚集在一起；而其中一只竟然是只黑乌鸦，

[aɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi] [waɪt] ['pɪdʒɪns] .

I	hardly	expect	to	find	the	rest	of	'	em	to	be	white	pigeons	.
我	几乎	预计	到	寻找	这	休息	的	-	呃	到	是	白色的	鸽子	.

我几乎不指望剩下的都是白鸽子。

" [wel] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] :

"	Well	,	I	took	up	all	his	books	,	one	after	another	:
"	出色地	,	我	采取	向上全部		他的	图书	,	一	后	其他	:

"嗯，我把他的书一本接一本地读完了："

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm][aɪ][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ]['dɪdn̩t] ;

some	things	in	them	I	did	understand	and	some	I	did'nt	;
一些	事物	在	他们	我	做过	理解	和	一些	我	没有	;

其中一些内容我理解了，一些内容我不明白；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪm'preʃnz] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]

for	there	was	so	much	about	impressions	,	and	principles	,	and
为了	那里	曾是	所以	很多	关于	印象	,	和	原则	,	和

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

institutions	,
机构	,

因为其中有很多关于印象、原则和制度的内容，

[ænd; ənd] [prəu'pensiti] [ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌstəd] [ˌem 'iː] .

and	propensities	and	organizations	that	it	flustered	me	.
和	倾向	和	组织	那	它	慌乱	我	.

以及那些让我感到慌乱的倾向和组织。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [hed] [ðæn; ðən][maɪn][hæd; həd] [biːn]

It	was	clear	that	a	longer	head	than	mine	had	been
它	曾是	清除	那	一个	更长	头	比	矿	有	到过

很明显，那颗头比我的头要长。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[kən'sɜːnd] [ɪn] ['getɪŋ] - [ɪm] [ʌp] ;
concerned in getting ' em up ;
担心的 在 获得 - 呃 向上 ;

关心如何让他们起床;

[səʊ][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mærəʊ]
so all that I could do was to try to get at some of the marrow
所以 全部 那 我 可以 做 曾是 到 尝试 到 得到 在 一些 的 这 骨髓
[ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
of them here and there .
的 他们 这里 和 那里 .

所以我所能做的就是尽力去获取一些它们的髓质。

[aɪm][nɒt]['əʊvə(r)]['klevə(r)][æt; ət] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] ,
I'm not over clever at book learning ,
我是 不是 超过 聪明的 在 书 学习 ,

我不太擅长书本学习,

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][hæd; həd] ['gʌmpʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [pɔɪnts] [ðæt] ['set(ə)ld][maɪ]
but still I had gumption enough to make out a few points that settled my
但 仍然 我 有 勇气 足够的 到 制作 出去 一个 很少 积分 那 定居 我的
[ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
opinion about Socialism .
观点 关于 社会主义 .

但我仍然有足够的勇气去厘清一些要点，这些要点最终让我对社会主义有了明确的看法。

[ai] [sɔː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ai] [sɔː] ,
I saw , or thought I saw ,
我 锯 , 或者 想法 我 锯 ,

我看见了，或者我以为我看见了,

[ðæt] [ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['səʊʃəlists] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] “ [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstəns] ;
that the god of the Socialists was only a “ Cause of all existences ;
那 这 上帝 的 这 社会主义者 曾是 仅有的 一个 “ 原因 的 全部 存在 ;

社会主义者的神仅仅是"一切存在的原因";

” [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
” that he never troubled his head about us ,
” 那 他 绝不 麻烦 他的 头 关于 我们 ,

“他从不为我们操心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [hɪm] .
and that we ought never to trouble our heads about him .
和 那 我们 应该 绝不 到 麻烦 我们的 头部 关于 他 .

我们永远不应该为他操心。

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [gɒd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['səʊʃəlists] - [ə'pɪnjən] ,
That , in fact , there was no such God , in the Socialists ' opinion ,
那 , 在 事实 , 那里 曾是 不 这样的 上帝 , 在 这 社会主义者 - 观点 ,

事实上，在社会主义者看来，根本没有上帝这样的人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] [ɔːl'maɪti] ['biːɪŋ] [huːm] ['krɪstʃənz] ['wɜːʃɪp] .
as the gracious Almighty Being whom Christians worship .
作为 这 亲切 全能者 存在 谁 基督徒 崇拜 .

作为基督徒所敬拜的仁慈全能的神。

[ai] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] ['səʊʃəlists] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ,
I saw , too , that Socialists believed the Bible to be a lie ,
我 锯 , 也 , 那 社会主义者 相信 这 圣经 到 是 一个 说谎 ,

我还发现，社会主义者认为《圣经》是谎言。

[trʌmp] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] ['sɪli] ['piːp(ə)l][ɪn] ['bɒndɪdʒ] : [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] “ [ðə; ði]

trumped	up	to	keep	silly	people	in	bondage	:	that	marriage	was	considered	“	the
胜出	向上	到	保持	愚蠢的	人们	在	束缚	:	那	婚姻	曾是	经过考虑的	“	这

['greɪtɪst] [kraɪm] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] ,

greatest	crime	against	nature	,
最	犯罪	反对	自然	,

捏造出来是为了奴役愚蠢的人们：婚姻被认为是“对自然的最大罪行”，

” [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ; [ðæt] [θeft] , [ə'dʌltəri] , ['blæsfəmi] , [ænd; ənd]

”	that	ought	to	be	done	away	with	;	that	theft	,	adultery	,	blasphemy	,	and
”	那	应该	到	是	完毕	离开	和	;	那	盗窃	,	通奸	,	亵渎神明	,	和

['mɜːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kraɪmz] ,

murder	were	no	crimes	,
谋杀	是	不	犯罪	,

“那些应该被废除的观念；盗窃、通奸、亵渎神明和谋杀都不是犯罪。”

[fɔː(r); fə(r)][mæn][wɒz; wəz] “ [nɒt][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['biːɪŋ] ; ” [hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['naɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi]

for	man	was	“	not	a	responsible	being	;	”	he	was	“	neither	to	be
为了	男人	曾是	“	不是	一个	负责任的	存在	;	”	他	曾是	“	两者都不	到	是

[bleɪmd] [ɔː(r)] [preɪzd] ,

blamed	or	praised	,
被指责	或者	赞扬	,

因为人“不是一种负责任的存在”；他“既不应该受到责备，也不应该受到赞扬，

[riˈwɔːdid] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] , [ɔː(r)]['ækʃ(ə)nz] ;

rewarded	or	punished	for	either	his	thoughts	,	feelings	,	or	actions	;
奖励	或者	受到惩罚	为了	任何一个	他的	想法	,	情怀	,	或者	行动	;

因其思想、情感或行为而受到奖惩；

” [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] “ ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][wʌn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ;

”	that	death	was	“	simply	a	change	of	one	organization	for	another	;
”	那	死亡	曾是	“	简单地	一个	改变	的	一	组织	为了	其他	;

死亡“只不过是从一种组织转变为另一种组织而已；

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [hel] , ['hev(ə)n] ,

”	and	that	the	Christian	notions	of	hell	,	heaven	,
”	和	那	这	基督教	概念	的	地狱	,	天堂	,

以及基督教关于地狱、天堂的观念，

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] .

and	hereafter	were	all	a	bag	full	of	moonshine	.
和	此后	是	全部	一个	包	满的	的	私酿酒	.

从此以后，他们都成了一袋私酿酒。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['ʃɑːpˌmeɪt] [ɒv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʌmbld] ['ɪntuː]

Now	it	grieved	me	that	an	old	shopmate	of	mine	should	have	tumbled	into
现在	它	伤心	我	那	一个	老的	店员	的	矿	应该	有	翻滚	进入

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒg] [həʊl] [æz; əz]['səʊʃəlɪz(ə)m] ;

such	a	bog	hole	as	Socialism	;
这样的	一个	沼泽	洞	作为	社会主义	;

现在让我感到悲哀的是，我的一位老店友竟然掉进了社会主义这样一个泥潭里；

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ai] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

but	thinks	I	,	mayhap	,	after	all	,
但	思考	我	,	或许	,	后	全部	,

但我心想，或许，归根结底，

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [led] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] ['ʃɑːpə(r)] ['feloʊz] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

he	has	only	been	led	out	of	the	way	by	sharper	fellows	than	himself	,
他	有	仅有的	到过	引领	出去	的	这	方式	经过	更锐利	伙伴们	比	他自己	,

他只是被比他更精明的人引诱到一边而已。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ə'bʌv] [hɑ:f] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['dʒʌg(ə)lɪŋ]['klæptræp] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **doesn't** **above** **half** **believe** **the** **juggling** **claptraps** **that** **are** **printed** **in** **his**
和 不 多于 一半 相信 这 戏法 小吵闹 那 是 打印 在 他的
[bʊks] ;
books **;**
图书 ;

他对书中印出的那些胡言乱语，最多也只有一半相信；

[səʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] , “ [tɒm] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
so **I** **said** **to** **him** **,** **“** **Tom** **,** **look** **at** **me** **and** **answer** **me** **this** **question** **,**
所以 我 说 到 他 , “ 汤姆 , 看 在 我 和 回答 我 这 问题 ,

于是我对他说：“汤姆，看着我，回答我这个问题。”

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] ?
Do **you** **believe** **that** **there** **is** **a** **God** **?**
做 你 相信 那 那里 是 一个 上帝 ?

你相信有上帝吗?

” [tɒm] [bliŋk] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] , [ænd; ənd] ['stæmə] ,
” **Tom** **blinked** **,** **and** **shuffled** **,** **and** **stammered** **,**
” 汤姆 眨眼 , 和 洗牌 , 和 结结巴巴 ,

汤姆眨了眨眼，挪动了一下脚步，结结巴巴地说：

[ænd; ənd]['əʊpənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] “ ['neɪtʃə(r)] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **opened** **one** **of** **the** **books** **and** **read** **a** **bit** **about** **“** **nature** **,** **”** **and** **a**
和 打开 一 的 这 图书 和 读 一个 少量 关于 “ 自然 , ” 和 一个
“ [fɜ:st] [kɔ:z] ,
“ **first** **cause** **,**
“ 第一的 原因 ,

然后他打开其中一本书，读了一些关于“自然”和“第一原因”的内容，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [su:'pri:m; sju:'pri:m]['paʊə(r)] ,
” **and** **“** **a** **general** **principle** **,** **”** **and** **a** **“** **supreme** **power** **,**
” 和 “ 一个 一般的 原则 , ” 和 一个 “ 最高 力量 ,

”和“一般原则”，以及“最高权力”，

” [ænd; ənd] “ [æn; ən][ɪk'stɜ:n(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] ,
” **and** **“** **an** **external** **cause** **of** **all** **existence** **,**
” 和 “ 一个 外部的 原因 的 全部 存在 ,

”以及“万物存在的外在原因，

” [ænd; ənd][æn; ən] “ [ɔ:l] [pɜ:'veɪdɪŋ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ; ” [bʌt; bət][aɪ] [stɒpt]
” **and** **an** **“** **all** **pervading** **cause** **of** **motion** **and** **change** **;** **”** **but** **I** **stopped**
” 和 一个 “ 全部 普遍存在 原因 的 运动 和 改变 ; ” 但 我 停止
[hɪm][æt; ət][wʌns] .
him **at** **once** **.**
他 在 一次 .

“以及运动和变化的普遍原因；”但我立刻制止了他。

“ [tɒm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [speə(r)] [jɔ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [lɒŋ]
“ **Tom** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **you** **may** **spare** **yourself** **the** **trouble** **of** **running** **over** **that** **long**
“ 汤姆 , ” 说 我 , “ 你 可能 空闲的 你自己 这 麻烦 的 跑步 超过 那 长的
['rɪgmərəʊl] ;
rigmarole **;**
繁文缛节 ;

“汤姆，”我说，“你不必费心去了解那冗长的繁文缛节了；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm][nɒt][tu:; tə][hæv; həv][dʌst] [flʌŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
for **I'm** **not** **to** **have** **dust** **flung** **in** **my** **eyes** **in** **that** **way** **.**
为了 我是 不是 到 有 灰尘 扔 在 我的 眼睛 在 那 方式 .

因为我不能让灰尘以这种方式进入我的眼睛。

[ai][duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [sez] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ;

I	do	not	want	to	know	what	your	book	says	,	but	what	you	believe	;
我	做	不是	想	到	知道	什么	你的	书	说道	,	但	什么	你	相信	;

我不想知道你的书里写了什么，我只想知道你相信什么；

[səʊ]['ɑːnsə(r)][maɪ]['kwestʃən] .

so	answer	my	question	.
所以	回答	我的	问题	.

所以请回答我的问题。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [gʊd] [greɪn][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] ,

A	handful	of	good	grain	is	better	than	a	bushel	of	chaff	,
一个	少数	的	好的	粮食	是	更好的	比	一个	蒲式耳	的	糠	,

一把好谷粒胜过一蒲式耳糠秕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jes] [ɔː(r)][ə; eɪ][nəʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['eni] ['bɒdi] .

and	a	yes	or	a	no	can	be	understood	by	any	body	.
和	一个	是的	或者	一个	不	能	是	理解	经过	任何	身体	.

任何人都能理解"是"或"否"的意思。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] ,

Do	you	believe	that	there	is	a	gracious	and	merciful	God	,
做	你	相信	那	那里	是	一个	亲切	和	仁慈	上帝	,

你相信有一位仁慈怜悯的上帝吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][fɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

that	you	are	bound	to	fear	and	to	love	with	all	your	heart	,
那	你	是	边界	到	害怕	和	到	爱	和	全部	你的	心	,

你注定要恐惧，也要全心全意地爱。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,

with	all	your	mind	,	with	all	your	soul	,	and	with	all	your	strength	,
和	全部	你的	头脑	,	和	全部	你的	灵魂	,	和	和	全部	你的	力量	,

用尽你的全部心思、全部灵魂和全部力量，

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [θæŋks] , [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [trʌst] [ɪn][hɪm] ,

to	worship	him	,	to	give	him	thanks	,	to	put	your	whole	trust	in	him	,
到	崇拜	他	,	到	给	他	谢谢	,	到	放	你的	所有的	相信	在	他	,

要敬拜他，要感谢他，要完全信赖他。

[tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][hɪm] , [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]['həʊli]

to	call	upon	him	,	to	honour	his	holy
到	称呼	之上	他	,	到	荣誉	他的	圣

呼求他，尊崇他的圣洁

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm]['truːli][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

name	and	his	word	,	and	to	serve	him	truly	all	the	days	of	your	life	?
姓名	和	他的	单词	,	和	到	服务	他	真的	全部	这	天	的	你的	生活	?

愿你尊他的名，谨守他的道，一生一世真心实意地侍奉他?

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['weðə(r)] [tɒm] [sed] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn] ,

"	I	saw	that	whether	Tom	said	yes	or	no	,	it	was	all	one	,
"	我	锯	那	无论	汤姆	说	是的	或者	不	,	它	曾是	全部	一	,

"我发现，无论汤姆说'是'还是'否'，结果都是一样的。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][seɪ] .

for	he	didn't	know	which	to	say	.
为了	他	没有	知道	哪个	到	说	.

因为他不知道该说什么。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm]['betə(r)][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

It	suited	him	better	to	read	to	me	out	of	his	books	than	it	did
它	适合	他	更好的	到	读	到	我	出去	的	他的	图书	比	它	做过

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] ;

to	answer	my	questions	;
到	回答	我的	问题	;

比起回答我的问题，他更喜欢朗读他的书给我听；

[bʌt; bət][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

but	I	asked	him	another	question	.
但	我	问	他	其他	问题	.

但我又问了他另一个问题。

“ [tɒm] , ” [sez] [aɪ] , “ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?

“	Tom	,	”	says	I	,	“	do	you	really	believe	that	the	Bible	is	a	lie	?
“	汤姆	,	”	说道	我	,	“	做	你	真的	相信	那	这	圣经	是	一个	说谎	?

“汤姆，”我说，“你真的认为圣经是谎言吗？”

[juː; jʊ][doʊnt] [daʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd]

You	don't	doubt	the	history	of	England	,	the	history	of	Rome	,	and
你	不	怀疑	这	历史	的	英格兰	,	这	历史	的	罗马	,	和

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] ,

the	history	of	Greece	,
这	历史	的	希腊	,

你对英国历史、罗马历史和希腊历史都毫不怀疑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [kept] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði][keə(r)] ,

and	these	have	never	been	kept	with	half	the	care	,
和	这些	有	绝不	到过	保留	和	一半	这	关心	,

而且这些物品从来没有得到过哪怕一半的精心保管。

[nɔː(r)] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] .

nor	gone	through	a	tenth	part	of	the	sifting	that	the	Bible	has	.
也不	已消失	通过	一个	第十	部分	的	这	筛分	那	这	圣经	有	.

也没有经历过圣经十分之一的筛选过程。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?

Do	you	really	believe	that	the	Bible	is	a	lie	?
做	你	真的	相信	那	这	圣经	是	一个	说谎	?

你真的认为《圣经》是谎言吗?

” [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ;

”	Tom	had	not	the	boldness	to	say	that	he	did	;
”	汤姆	有	不是	这	大胆	到	说	那	他	做过	;

“汤姆没有胆量说他确实这么做了；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	I	felt	sure	in	my	heart	that	he	did	not	think	it	was	.
和	我	毛毡	当然	在	我的	心	那	他	做过	不是	思考	它	曾是	.

我心里确信他并不这么认为。

“ [tɒm] , ” [sez] [aɪ] ,

“	Tom	,	”	says	I	,
“	汤姆	,	”	说道	我	,

“汤姆，”我说，

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]

“	are	you	so	far	gone	as	to	think	that	marriage	is	a	foolish	and	wicked
“	是	你	所以	远的	已消失	作为	到	思考	那	婚姻	是	一个	愚蠢	和	邪恶

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?

institution	?
机构	?

“你竟然认为婚姻是一种愚蠢而邪恶的制度吗？”

[ai] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ɒf] ,

I	thought	your	sister	was	going	to	be	married	;	is	it	all	off	,
我	想法	你的	姐姐	曾是	去	到	是	已婚	;	是	它	全部	离开	,

我以为你姐姐要结婚了；难道都取消了吗?

[ðen] , [ɔ:(r)][ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ?

then	,	or	is	she	to	disgrace	you	and	her	family	?
然后	,	或者	是	她	到	耻辱	你	和	她	家庭	?

难道她要让你和她的家人蒙羞吗?

” [ðɪs] ['kwestʃən] ['twɪstɪd] [tɒm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] ,

”	This	question	twisted	Tom	as	much	as	the	last	,
”	这	问题	扭曲	汤姆	作为	很多	作为	这	最后的	,

这个问题和上一个问题一样，让汤姆感到非常困惑。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['bædʒə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	saw	that	I	was	about	as	likely	to	get	a	badger	out	of	his
和	我	锯	那	我	曾是	关于	作为	可能	到	得到	一个	獾	出去	的	他的

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

我发现，我把獾从洞里弄出来的可能性几乎和把獾从洞里弄出来的可能性一样小。

[æz; əz][tu:; tə][get][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

as	to	get	an	answer	from	him	.
作为	到	得到	一个	回答	从	他	.

以便从他那里得到答复。

“ [wel] , ” [sez] [ai] , “ [tɒm] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪf] [ɪts] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

“	Well	,	”	says	I	,	“	Tom	,	I'll	say	nothing	about	your	sister	,	if	its	disagreeable	,
“	出色地	,	”	说道	我	,	“	汤姆	,	患病的	说	没有什么	关于	你的	姐姐	,	如果它是		令人不快的	,

“好吧，”我说，“汤姆，如果你妹妹的事让你不高兴，我就不说了。”

[bʌt; bət][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɪn'sted] .

but	ask	you	another	question	instead	.
但	问	你	其他	问题	反而	.

但我会问你另一个问题。

[hæv; həv][ju:; jʊ][səʊ]['lɪt(ə)l] ['ʌpraɪtnəs] [left][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'si:vd] [hɑ:t] [æz; əz][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]

Have	you	so	little	uprightness	left	in	your	deceived	heart	as	to	suppose	that
有	你	所以	小的	正直	左边	在	你的	受骗	心	作为	到	认为	那

[θeft] ,

theft	,
盗窃	,

你那颗被蒙蔽的心中难道还剩下如此少的正直，以至于认为偷窃，

[ə'dʌltəri] , ['blæsfəmi] , [ænd; ənd]['mɜ:də(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ;

adultery	,	blasphemy	,	and	murder	are	no	reproach	to	a	man	;
通奸	,	亵渎神明	,	和	谋杀	是	不	责备	到	一个	男人	;

通奸、亵渎神明和谋杀，对一个男人来说都不是耻辱;

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [meɪ] [set] [ʌp][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɒbə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

and	that	any	one	may	set	up	the	trade	of	a	robber	on	the	highway	,
和	那	任何	一	可能	放	向上	这	贸易	的	一个	强盗	在	这	公路	,

任何人都可以从事在公路上抢劫的勾当，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [help][ˌaɪ 'ti:] ,

and	justify	himself	by	saying	that	he	cannot	help	it	,
和	证明合法	他自己	经过	说	那	他	不能	帮助	它	,

他辩解说自己无能为力。

[fɔ:(r); fə(r)] - [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ? -

for	'	his	character	is	formed	for	him	by	circumstances	?	'
为了	-	他的	特点	是	形成	为了	他	经过	情况	?	-

“他的性格是由环境塑造的吗？”

” [tɒm][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [stɔ:ntʃ] ;

”	Tom	was	not	at	all	staunch	;
”	汤姆	曾是	不是	在	全部	坚定	;

“汤姆一点也不坚定；

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [stɪk] [ʌp][laɪk][wʌn][ðæt] [bɪ'li:vz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [sez] .

he	did	not	stick	up	like	one	that	believes	and	has	confidence	in	what	he	says	.
他	做过	不是	戳	向上	喜欢	一	那	相信	和	有	信心	在	什么	他	说道	.

他没有像一个相信自己所说的话并充满自信的人那样坚持立场。

“ [tɒm] , ” [sez] [ai] ,

“	Tom	,	”	says	I	,
“	汤姆	,	”	说道	我	,

“汤姆，”我说，

“ ['tʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [kɑ:t][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][hɑ:f] [wei] [ʌp] ['grævəli] [hɪl] ,

“	t'other	day	a	loaded	cart	was	standing	in	the	road	half	way	up	Gravelly	Hill	,
“	另一个	天	一个	已加载	大车	曾是	常设	在	这	路	一半	方式	向上	砾石	爬坡道	,

“前几天，一辆满载货物的马车停在格拉夫利山半山腰的路上，

[wɪð] [ðə; ði] [wi:lz] [skɔtʃ] , [wen] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læd] [nɒkt] [ðə; ði] [stəʊnz] [frɒm; frəm]

with	the	wheels	scotched	,	when	a	mischievous	lad	knocked	the	stones	from
和	这	车轮	苏格兰威士忌	,	什么时候	一个	恶作剧	小伙子	敲门	这	石头	从

['ʌndə(r)][ðə; ði] [wi:lz] ,

under	the	wheels	,
在下面	这	车轮	,

车轮打滑时，一个调皮的男孩把车轮下的石头踢开了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] [kɑ:t] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	away	went	the	loaded	cart	,	over	his	foot	,	rattling	down	the	hill	,
和	离开	去	这	已加载	大车	,	超过	他的	脚	,	嘎嘎作响	向下	这	爬坡道	,

于是，装满货物的马车从他脚上滚了下去，哐当哐当地滚下了山坡。

['klɪərɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .

clearing	every	thing	before	it	.
清理	每一个	事物	前	它	.

清除它前面的一切障碍。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜ:tʃɪn] [wɒz; wəz][hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] ; [hi:; hi][set][ðə; ði][kɑ:t] [ɒf]

The	young	urchin	was	half	frightened	out	of	his	wits	;	he	set	the	cart	off
这	年轻的	顽童	曾是	一半	害怕	出去	的	他的	智慧	;	他	放	这	大车	离开

['i:zəli] [ɪ'nʌf] ,

easily	enough	,
容易地	足够的	,

这个小家伙吓得魂飞魄散，但他还是轻而易举地发动了小车。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [kʊd; kəd][stɒp][ˌaɪ 'ti:] .

but	not	the	whole	neighbourhood	could	stop	it	.
但	不是	这	所有的	邻里	可以	停止	它	.

但并非整个社区都能阻止它。

[naʊ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tɒm] ,

Now	I	take	it	,	Tom	,
现在	我	拿	它	,	汤姆	,

现在我明白了，汤姆。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ræp'skæljən] [pleɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['səuʃəlists] [ɑ:(r); ə(r)]

that	the	young	rapscallion	played	just	the	same	game	as	the	Socialists	are
那	这	年轻的	恶棍	玩	只是	这	相同的	游戏	作为	这	社会主义者	是

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

这个年轻的无赖玩的正是社会主义者们玩的那套把戏。

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] ['əʊnli] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [təʊz] ,

with	this	difference	,	that	the	wheel	of	the	cart	only	went	over	his	toes	,
和	这	不同之处	,	那	这	车轮	的	这	大车	仅有的	去	超过	他的	脚趾	,

不同之处在于，车轮只碾过了他的脚趾。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [ɑ:(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ɒn] [fʊt] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

whereas	the	mischief	that	the	Socialists	are	setting	on	foot	will	in	the	long	run	,
然而	这	恶作剧	那	这	社会主义者	是	环境	在	脚	将要	在	这	长的	跑步	,

然而，从长远来看，社会主义者正在制造的麻烦将会是……

[gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [neks] .

go	over	their	own	necks	.
去	超过	他们的	自己的	脖子	.

搬起石头砸自己的脚。

" [tɒm] [kept] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] .

"	Tom	kept	fumbling	at	his	books	,	not	knowing	what	to	be	at	.
"	汤姆	保留	笨拙	在	他的	图书	,	不是	会心	什么	到	是	在	.

"汤姆不停地翻找着他的书，不知道自己该看什么。"

[hi:; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [bæk] [hɪm] .

He	wanted	somebody	to	back	him	.
他	通缉	某人	到	后退	他	.

他需要有人支持他。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz]

He	believed	his
他	相信	他的

他相信他的

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ,

books	just	as	much	,	and	no	more	,
图书	只是	作为	很多	,	和	不	更多的	,

书籍就足够了，不多不少。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] ['eni] ['ʌðə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,

than	he	would	have	believed	any	other	tale	of	a	tub	,
比	他	会	有	相信	任何	其他	故事	的	一个	浴缸	,

他宁愿相信这个浴缸的故事，也不愿相信其他任何关于浴缸的故事。

[təʊld][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

told	him	by	a	cleverer	fellow	than	himself	.
讲述	他	经过	一个	更聪明	同伴	比	他自己	.

一个比他聪明的人告诉他的。

“ [tɒm] , ” [sez] [aɪ] , “ [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [gɒd] ,

“	Tom	,	”	says	I	,	“	when	a	man	once	turns	his	back	upon	God	,
“	汤姆	,	”	说道	我	,	“	什么时候	一个	男人	一次	转弯	他的	后退	之上	上帝	,

"汤姆，"我说，"当一个人背弃上帝之后，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɒli] [ænd; ənd][nəʊ][sɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][led][tuː; tə] [kə'mɪt] .

there	is	no	folly	and	no	sin	that	he	may	not	be	led	to	commit	.
那里	是	不	蠢事	和	不	罪	那	他	可能	不是	是	引领	到	犯罪	.

没有他不会犯的愚蠢行为和罪恶。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

You	have	gone	a	long	way	,	and	I'm	sorry	for	it	;
你	有	已消失	一个	长的	方式	,	和	我是	对不起	为了	它	;

你已经走了很远的路，对此我感到很遗憾；

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [bʊks] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

but	I	hardly	think	you	are	gone	as	far	as	your	famous	books	will	take	you	.
但	我	几乎	思考	你	是	已消失	作为	远的	作为	你的	著名的	图书	将要	拿	你	.

但我并不认为你已经走得太远，就像你的名著所能带给你的一样。

[spiːk] [ʌp] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,

Speak	up	now	like	a	man	,	and	tell	me	,
说话	向上	现在	喜欢	一个	男人	,	和	告诉	我	,

现在像个男人一样说出来，告诉我：

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [fuːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ? — [nəʊ] [hel] ,

have	you	been	fooled	into	the	belief	that	there	is	no	hereafter	?	—	no	hell	,
有	你	到过	被骗了	进入	这	信仰	那	那里	是	不	此后	?	—	不	地狱	,

你是否被误导，认为没有来世？——没有地狱?

[ænd; ənd][nəʊ] ['hev(ə)n] ?

and	no	heaven	?
和	不	天堂	?

没有天堂吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [tɒm] [lʊkt] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌndʒərə] .

"	At	this	Tom	looked	like	any	thing	but	a	conjurer	.
"	在	这	汤姆	看起来	喜欢	任何	事物	但	一个	魔术师	.

"此时的汤姆看起来一点也不像个魔术师。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [riːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

At	length	he	said	that	if	I	would	read	more	of	his	books	I	should	understand	them	better	than	I	did	.
在	长度	他	说	那	如果	我	会	读	更多的	的	他的	图书	我	应该	理解	他们	更好的	比	我	做过	.

他最后说，如果我多读读他的书，就会比现在更好地理解它们。

" [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [tɒm] ! " [sez] [aɪ] ,

"	Read	your	books	,	Tom	!	"	says	I	,
"	读	你的	图书	,	汤姆	!	"	说道	我	,

"汤姆，好好读书！"我说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] ['ɑːsnɪk] .

"	I	should	just	as	soon	think	of	taking	a	dose	of	arsenic	.
"	我	应该	只是	作为	很快	思考	的	采取	一个	剂量	的	砷	.

"我宁愿去服一剂砒霜。"

[ə; eɪ] ['prɪti] [diːl] ['rɑːðə(r)][hæd; həd][aɪ] [wɔːk] ['beəfʊt] [θruː] ['bɑːksli] [bɒg] ,

A	pretty	deal	rather	had	I	walk	barefoot	through	Boxley	Bog	,
一个	漂亮的	交易	相当	有	我	走	赤脚	通过	博克斯利	沼泽	,

比起赤脚走过博克斯利沼泽，这笔交易还算划算。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ˌem 'i:][hæz; həz] [bi:n] [stʌk] [fɑ:st][ðeə(r)] ,

and	many	a	better	man	than	me	has	been	stuck	fast	there	,
和	许多	一个	更好的	男人	比	我	有	到过	卡住	快速地	那里	,

许多比我优秀的人都曾被困在那里。

— [ə; eɪ] ['prɪti] [di:l] ['rɑ:ðə(r)][hæd; həd][ai][du:; də] [ðæt] , [ðæn; ðən] [tɜ:n] ['səʊʃəlɪst] .

—	a	pretty	deal	rather	had	I	do	that	,	than	turn	Socialist	.
—	一个	漂亮的	交易	相当	有	我	做	那	,	比	转动	社会主义	.

——我宁愿那样做，也不愿成为社会主义者。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ɒv; əv][ɔ:l] [həʊp] ,

If	I	wanted	to	be	worse	than	I	am	,	to	deprive	myself	of	all	hope	,
如果	我	通缉	到	是	更糟	比	我	是	,	到	剥夺	我	的	全部	希望	,

如果我想变得比现在更糟，彻底剥夺自己所有希望，

[ænd; ənd][tu:; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self]['ɪntu:][dɪ'speə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt][du:; də][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən]

and	to	plunge	myself	into	despair	,	I	couldn't	do	a	better	thing	than
和	到	暴跌	我	进入	绝望	,	我	不能	做	一个	更好的	事物	比

[ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['trʌmpəri] ;

read	your	trumpery	;
读	你的	特朗普主义	;

为了让自己陷入绝望，我还能做什么比阅读你的胡言乱语更好的事情呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

but	as	it	is	,	I	will	have	nothing	to	do	with	it	.
但	作为	它	是	,	我	将要	有	没有什么	到	做	和	它	.

但无论如何，我不会参与其中。

[tɒm] , ” [sez] [ai] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [fu:l] [ɪn]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] ['bɑ:gən] :

Tom	,	”	says	I	,	“	you	are	no	fool	in	driving	a	bargain	:
汤姆	,	”	说道	我	,	“	你	是	不	傻子	在	驾驶	一个	便宜货	:

“汤姆，”我说，“你可不是个会讨价还价的傻瓜：

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwɔ:t(ə)n] [ləʊf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl]

you	would	not	be	persuaded	to	exchange	a	quartern	loaf	for	a	handful
你	会	不是	是	被说服	到	交换	一个	四分之一	面包	为了	一个	少数

[ɒv; əv] ['sɔ:dʌst] .

of	sawdust	.
的	锯末	.

你绝不会同意用一块四分之一大小的面包去换一把锯末。

[naʊ] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [teɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['kʌmfət] [hɪm] ,

Now	Socialism	takes	away	from	a	Christian	man	the	Bible	that	comforts	him	,
现在	社会主义	需要	离开	从	一个	基督教	男人	这	圣经	那	舒适	他	,

如今，社会主义剥夺了基督徒赖以慰藉的《圣经》。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][gɒd] [ðæt] [hi:; hi] ['wə:ʃips] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ðæt] [daɪd]

the	sabbath	that	is	his	delight	,	the	God	that	he	worships	,	the	Saviour	that	died
这	安息日	那	是	他的	喜	,	这	上帝	那	他	崇拜	,	这	救主	那	死亡

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他所喜爱的安息日，他所敬拜的神，为他而死的救主，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)] : [tel] [ˌem 'i:] , [ðen] , [tɒm] ,

and	the	heaven	that	he	hopes	for	:	tell	me	,	then	,	Tom	,
和	这	天堂	那	他	希望	为了	:	告诉	我	,	然后	,	汤姆	,

以及他所期盼的天堂：那么，汤姆，告诉我吧。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [gɪv] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ?

what	does	it	give	him	in	return	?
什么	做	它	给	他	在	返回	?

他这样做能得到什么回报?

" [ɪf] ['evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɒm] ['fletʃə(r)] .

"	If	ever	poor	fellow	was	confounded	,	it	was	Tom	Fletcher	.
"	如果	曾经	贫穷的	同伴	曾是	令人困惑	,	它	曾是	汤姆	弗莱彻	.

"如果说有哪个倒霉蛋感到困惑，那一定是汤姆·弗莱彻。"

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɜ:z] [bʊʃ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]

Had	he	been	sitting	on	a	furze	bush	,	he	could	hardly	have	been	more
有	他	到过	坐着	在	一个	金雀花	衬套	,	他	可以	几乎	有	到过	更多的

.

fidgetty	.
坐立不安	.

即使他坐在金雀花丛上，也不可能更焦躁不安了。

[hi:; hi][gɒt][aʊt][ə; eɪ][fju:] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['veri] [skeəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei]

He	got	out	a	few	words	,	but	they	were	very	scarce	and	a	long	way
他	得到	出去	一个	很少	字	,	但	他们	是	非常	稀少	和	一个	长的	方式

[ə'pɑ:t] ;

apart	;
除	;

他说了几句话，但字数很少，而且间隔很长；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['kʊdənt] [wel] [pʊt] - [ɪm] [tə'geðə(r)] , [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][kænt] .

and	as	he	could'nt	well	put	'	em	together	,	no	wonder	that	I	can't	.
和	作为	他	不能	出色地	放	-	呃	一起	,	不	想知道	那	我	不能	.

既然他都无法将它们联系起来，难怪我也不能。

[wel] , [ai][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] ['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [pɒp] ,

Well	,	I	had	only	been	firing	at	him	,	as	it	were	,	a	pop	,
出色地	,	我	有	仅有的	到过	射击	在	他	,	作为	它	是	,	一个	流行音乐	,

我当时只是朝他开了一枪，就像是打了个响指一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,

now	and	then	,	from	a	long	way	off	,
现在	和	然后	,	从	一个	长的	方式	离开	,

时不时地，从很远的地方，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɪm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

but	now	I	was	determined	to	bear	upon	him	all	at	once	.
但	现在	我	曾是	决定	到	熊	之上	他	全部	在	一次	.

但我现在决心一次性对他发起猛攻。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [tɒm] , " [sez] [ai] ,

"	It	isn't	for	me	,	Tom	,	"	says	I	,
"	它	不是	为了	我	,	汤姆	,	"	说道	我	,

"这不适合我，汤姆，"我说。

" [ðæt] [ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

"	that	am	not	what	I	ought	to	be	by	a	great	deal	—	it	isn't	for	me	,
"	那	是	不是	什么	我	应该	到	是	经过	一个	伟大的	交易	—	它	不是	为了	我	,

"我离我应该成为的样子还差得很远——那不适合我，

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] ,

knowing	as	I	do	a	little	of	the	wickedness	of	my	own	heart	,
会心	作为	我	做	一个	小的	的	这	邪恶	的	我的	自己的	心	,

尽管我对自己内心的邪恶略知一二，

[tu:; tə] [di:l] [aʊt]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [ə'genst] [maɪ] ['feləʊ] ['sɪnəz] ,

to	deal	out	fire	and	brimstone	against	my	fellow	sinners	,
到	交易	出去	火	和	硫磺	反对	我的	同伴	罪人	,

向我的同胞罪人降下烈火和硫磺，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] ;

and	to	pretend	that	I	am	white	as	snow	and	they	as	black	as	soot	;
和	到	假装	那	我	是	白色的	作为	雪	和	他们	作为	黑色的	作为	煤烟	;

假装我白如雪，他们黑如煤烟；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [tɒm] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['tendə(r)] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

but	for	all	that	,	Tom	,	we	may	be	too	tender	with	one	another	.
但	为了	全部	那	,	汤姆	,	我们	可能	是	也	投标	和	一	其他	.

但是，汤姆，尽管如此，我们或许对彼此太过温柔了。

[ɪf] [ai] [siː] [æn; ən]['ædə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [stɪŋ] [ðə; ði]

If	I	see	an	adder	lying	in	a	thoroughfare	where	he	may	sting	the
如果	我	看	一个	加法器	说谎	在	一个	通道	在哪里	他	可能	蜇	这

如果我看到一条蝰蛇躺在可能会蜇人的街道上.....

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['pɑːsə(r)][baɪ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [siː] [ə; eɪ][mæd][dɒg] ,

passer	by	,	I'm	bound	to	disable	him	;	and	if	I	see	a	mad	dog	,
过路人	经过	,	我是	边界	到	禁用	他	;	和	如果	我	看	一个	疯狂的	狗	,

如果看到路人，我一定会让他失去行动能力；如果我看到疯狗，

['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] , [aɪm] [baʊnd] , [ɪf] [ai]

foaming	at	the	mouth	,	running	through	the	crowded	street	,	I'm	bound	,	if	I
起泡	在	这	嘴	,	跑步	通过	这	挤	街道	,	我是	边界	,	如果	我

[kæn; kən] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

can	,	to	kill	him	.
能	,	到	杀	他	.

我口吐白沫，在拥挤的街道上奔跑，如果可以，我一定要杀了他。

[naʊ] [ðə; ði]['ædə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæd][dɒg][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][hɑːf][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

Now	the	adder	and	the	mad	dog	are	not	likely	to	do	half	the	mischief
现在	这	加法器	和	这	疯狂的	狗	是	不是	可能	到	做	一半	这	恶作剧

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ,

that	your	books	are	,
那	你的	图书	是	,

现在，蝰蛇和疯狗不太可能像你的书那样造成一半的破坏。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][həʊld][ʌp][bəuθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] [ə'laʊd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	therefore	I	hold	up	both	my	hands	,	and	cry	out	aloud	against	them	.
和	所以	我	抓住	向上	两个都	我的	双手	,	和	哭	出去	大声	反对	他们	.

因此，我举起双手，大声疾呼反对他们。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , ” [sez] [ai] , “ [tɒm] , [ðeə(r)][laɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

“	Look	you	,	”	says	I	,	“	Tom	,	there	lies	the	Bible	.
“	看	你	,	”	说道	我	,	“	汤姆	,	那里	谎言	这	圣经	.

“看，”我说，“汤姆，圣经就在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['evri] ['sɪnfl] [θɔːt] ,

It	condemns	every	thing	that	is	evil	,	even	every	sinful	thought	,
它	谴责	每一个	事物	那	是	邪恶的	,	甚至	每一个	罪恶的	想法	,

它谴责一切邪恶的事物，甚至包括一切罪恶的思想。

[ænd; ənd][ʌp'həuld] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

and	upholds	every	thing	that	is	good	.
和	维护	每一个	事物	那	是	好的	.

并维护一切美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɪə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['neɪbə(r)] ; [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] ,

It	teaches	me	to	fear	God	,	and	to	love	my	neighbour	;	and	tells	me	,
它	教导	我	到	害怕	上帝	,	和	到	爱	我的	邻居	;	和	讲述	我	,

它教导我敬畏上帝，爱我的邻舍；并告诉我：

['sɪnə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [huː] [daɪd]

sinner	as	I	am	,	that	there	is	mercy	for	me	through	Jesus	Christ	who	died
罪人	作为	我	是	,	那	那里	是	怜悯	为了	我	通过	耶稣	基督	WHO	死亡

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] .

for	sinners	.
为了	罪人	.

我虽是罪人，但藉着为罪人而死的耶稣基督，我蒙受怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] [ɪn][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [ˌem 'iː] [sə'pɔːt] [ɪn] [deθ] ,

It	gives	me	comfort	in	life	,	it	promises	me	support	in	death	,
它	给予	我	舒适	在	生活	,	它	承诺	我	支持	在	死亡	,

它给我生活上的慰藉，也给我死亡时的支持。

[ænd; ənd][həʊldz][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [braɪt] ['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'tɜːnəti] ;

and	holds	up	before	me	the	bright	prospect	of	a	happy	eternity	;
和	持有	向上	前	我	这	明亮的	前景	的	一个	快乐的	永恒	;

并向我展现了幸福永恒的美好前景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [huː] [hæv; həv][left] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn] [piːs] ,

and	it	has	done	this	for	thousands	who	have	left	this	world	in	peace	,
和	它	有	完毕	这	为了	数千	WHO	有	左边	这	世界	在	和平	,

它让成千上万的人安详地离开了这个世界。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['glɔːri] .

and	who	are	now	,	as	I	believe	,	in	a	world	of	glory	.
和	WHO	是	现在	,	作为	我	相信	,	在	一个	世界	的	荣耀	.

我相信，他们现在身处一个荣耀的世界。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tɒm] , [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] [bʊks] , [wɪtʃ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] ,

“	And	there	,	Tom	,	be	your	wretched	books	,	which	tell	me	,	that	is	,
“	和	那里	,	汤姆	,	是	你的	可怜	图书	,	哪个	告诉	我	,	那	是	,

“汤姆，把你的那些可怜的书都放在那里吧，它们告诉我，就是这样。”

[ɪf] [aɪ][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] ; [ðæt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ;

if	I	at	all	understand	them	,	that	there	is	no	God	;	that	the	Bible	is	a	lie	;
如果	我	在	全部	理解	他们	,	那	那里	是	不	上帝	;	那	这	圣经	是	一个	说谎	;

如果我理解没错的话，他们说的是没有上帝；圣经是谎言；

[ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ðæt] [men] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk]

that	marriage	is	a	foolish	institution	;	that	men	ought	to	live	just	as	they	think
那	婚姻	是	一个	愚蠢	机构	;	那	男人	应该	到	居住	只是	作为	他们	思考

['prɒpə(r)] ;

proper	;
恰当的	;

婚姻是一种愚蠢的制度；男人应该按照自己认为合适的方式生活；

[ðæt] [θeft] , [ə'dʌltəri] , ['blæsfəmi] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][kraɪmz] ; [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)]

that	theft	,	adultery	,	blasphemy	and	murder	are	no	crimes	;	that	there	is	neither
那	盗窃	,	通奸	,	亵渎神明	和	谋杀	是	不	犯罪	;	那	那里	是	两者都不

[hel] [nɔː(r)] ['hev(ə)n] ;

hell	nor	heaven	;
地狱	也不	天堂	;

偷窃、通奸、亵渎神明和谋杀都不是犯罪；既没有地狱也没有天堂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

and	that	it	is	idle	to	dream	of	a	hereafter	.
和	那	它	是	闲置的	到	梦	的	一个	此后	.

幻想来世是徒劳的。

“ [ɪf] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [tɒm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ If I know my own heart , Tom , or even any part of it ,
“ 如果 我 知道 我的 自己的 心 , 汤姆 , 或者 甚至 任何 部分 的 它 ,

“如果我了解自己的内心，汤姆，哪怕只是了解其中的任何一部分，

[ai] [ˌwʊdnt] ['nəʊɪŋli] [seɪ] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['butʃəz] [dɒg] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] ,
I wouldn't knowingly say a cruel thing of a butcher's dog ; but this I will say ,
我 不会 明知 说 一个 残忍的 事物 的 一个 肉铺 狗 ; 但 这 我 将要 说 ,

我不会故意说屠夫的狗的坏话；但我还是要说：

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['mænəz] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] ,
that I should as soon expect to be taught manners by a Hottentot ,
那 我 应该 作为 很快 预计 到 是 教授 礼仪 经过 一个 霍屯督人 ,

我宁愿指望一个霍屯督人教我礼仪，

['klenlinəs] [baɪ][ə; eɪ] [swiːp] , ['ɒnəsti] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd] ['gɒdlinəs] [baɪ][ə; eɪ]
cleanliness by a sweep , honesty by a highwayman , and godliness by a
清洁 经过 一个 扫 , 诚实 经过 一个 强盗 , 和 敬虔 经过 一个
['hiːðn] ,
heathen ,
异教徒 ,

清洁工的清洁，强盗的诚实，异教徒的虔诚。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['aɪðə(r)]['waɪzə(r)] , ['betə(r)] , [h'əʊliɛ] ,
as to be made either wiser , better , holier ,
作为 到 是 制成 任何一个 更明智 , 更好的 , 更神圣 ,

从而变得更睿智、更好、更圣洁，

[ɔː(r)] ['hæpɪə] [baɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
or happier by having any thing to do with Socialism .
或者 更快乐 经过 拥有 任何 事物 到 做 和 社会主义 .

或者说，与社会主义有任何瓜葛都会让他们更快乐。

[bʌt; bət] [wɒt] [sez] [ðæt] [bʊk] ?
But what says that book ?
但 什么 说道 那 书 ?

但那本书里是怎么说的呢?

- [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [hæθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɔːl] [men] , ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es]
' The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men , teaching us
- 这 优雅 的 上帝 那 带来 救恩 有 出现 到 全部 男人 , 教学 我们
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“上帝赐予救恩的恩典已经向世人显明，教导我们.....”

[di'naiŋ] [ʌn'gɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ['səʊbəli] , ['raɪtʃəsli] ,
denying ungodliness and worldly lusts , we should live soberly , righteously ,
否认 不敬虔 和 世俗 欲望 , 我们 应该 居住 清醒地 , 义正直地 ,
[ænd; ənd] ['gɒdli] , [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːld] ;
and godly , in this present world ;
和 敬虔的 , 在 这 展示 世界 ;

我们应当摒弃不敬虔的行为和世俗的欲望，在今世过着自律、公义、敬虔的生活；

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest] [həʊp] ,
looking for that blessed hope ,
寻找 为了 那 蒙福 希望 ,

寻找那份美好的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'piəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ænd; ənd]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ ;
和 这 辉煌 出现 的 这 伟大的 上帝 和 我们的 救主 耶稣 基督 ;

以及伟大的上帝和我们的救主耶稣基督的荣耀显现；

[huː] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪ'nɪkwəti] ,

who	gave	himself	for	us	,	that	he	might	redeem	us	from	all	iniquity	,
WHO	给予	他自己	为了	我们	,	那	他	可能	赎回	我们	从	全部	罪恶	,

他为我们舍己，为要救赎我们脱离一切罪恶，

[ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['piːp(ə)l] , ['zeləs] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] , - ['taɪtəs]

and	purify	unto	himself	a	peculiar	people	,	zealous	of	good	works	,	-	Titus
和	净化	到	他自己	一个	奇特	人们	,	热心	的	好的	作品	,	-	提图斯

[ˌaɪ 'aɪ] . - – - .

ii	.	11	–	14	.
二、	.	-	–	-	.

并为自己洁净一群热心行善的子民。（提多书 2:11-14）

" ['nevə(r)] [dɪd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [hen] - [ruːst] ,

"	Never	did	a	poor	fellow	caught	in	the	fact	of	robbing	a	hen	-	roost	,
"	绝不	做过	一个	贫穷的	同伴	捕捉	在	这	事实	的	抢劫	一个	母鸡	-	栖息地	,

“从来没有哪个倒霉蛋因为偷鸡被抓到，

[slɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)l] , ['tʃɒpˌfɔːlən] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['fletʃə(r)] [dɪd] .

slink	away	in	a	more	humble	,	chopfallen	spirit	than	poor	Tom	Fletcher	did	.
潜行	离开	在	一个	更多的	谦逊的	,	砍倒	精神	比	贫穷的	汤姆	弗莱彻	做过	.

比起可怜的汤姆·弗莱彻，他更加卑微、更加垂头丧气地溜走了。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [bʊks] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Whether	he	will	ever	bring	me	another	batch	of	his	Socialism	books	or	not	,
无论	他	将要	曾经	带来	我	其他	批	的	他的	社会主义	图书	或者	不是	,

他是否还会再给我带来一批他的社会主义著作，我不得而知。

[aɪ] [kænt] [tel] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [hɪm] [wɪl] [biː; bi]

I	can't	tell	;	but	if	he	does	,	the	first	question	that	I	shall	ask	him	will	be
我	不能	告诉	;	但	如果	他	做	,	这	第一的	问题	那	我	将	问	他	将要	是

我无法确定；但如果他真的这么做了，我首先要问他的问题是：

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ðɪs] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv]

this	,	What	have	you	got	to	offer	me	in	exchange	for	the	consolations	of
这	,	什么	有	你	得到	到	提供	我	在	交换	为了	这	安慰	的

[maɪ] ['baɪb(ə)l] ,

my	Bible	,
我的	圣经	,

你有什么可以交换我从圣经中获得的慰藉?

[ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] , [ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	comfort	of	prayer	,	the	peace	of	the	sabbath	,	the	goodness	of	God	,
这	舒适	的	祷告	,	这	和平	的	这	安息日	,	这	善良	的	上帝	,

祷告带来的安慰，安息日的平安，上帝的恩典，

[ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'diːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

the	mercy	of	the	Redeemer	,	and	the	never	-	ending	joys	of	heaven	?
这	怜悯	的	这	救世主	,	和	这	绝不	-	结束	喜悦	的	天堂	?

救赎主的慈悲，以及天堂永无止境的喜乐?

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [aɪ] ['evə(r)]

And	never	till	he	gives	me	something	like	a	reasonable	answer	will	I	ever
和	绝不	直到	他	给予	我	某物	喜欢	一个	合理的	回答	将要	我	曾经

['əʊpən] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒn] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .

open	another	of	his	books	on	Socialism	.
打开	其他	的	他的	图书	在	社会主义	.

除非他能给我一个合理的答案，否则我绝不会再翻开他的任何一本关于社会主义的书。

[hɪm] .
HYMN .
圣歌 .

圣歌。

[gɒd] , [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
God , in the gospel of his Son ,
上帝 , 在 这 福音 的 他的 儿子 ,

上帝，在他的儿子所传的福音中，

[meɪks] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kaunsəl] [nəʊn] ;
Makes his eternal counsels known ;
制作 他的 永恒 律师 已知 ;

宣告祂永恒的旨意；

- [tɪz] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪst] ['mɜːsi] [ʃaɪnz] ,
' Tis here his richest mercy shines ,
- 的 这里 他的 最富有的 怜悯 闪耀 ,

这里彰显了他最丰盛的慈悲，

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] [drɔːn] [ɪn][f'eəɹəst][laɪnz] .
And truth is drawn in fairest lines .
和 真相 是 绘制 在 最公平 线条 .

真理以最公正的线条描绘。

[hɪə(r)] ['sɪnəz] [ɒv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [freɪm] ,
Here sinners of an humble frame ,
这里 罪人 的 一个 谦逊的 框架 ,

这里是卑微的罪人，

[meɪ] [teɪst] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
May taste his grace and learn his name ;
可能 品尝 他的 优雅 和 学习 他的 姓名 ;

愿你尝到他的恩典，并知道他的名字；

- [tɪz] [rɪt] [ɪn] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
' Tis writ in characters of blood ,
- 的 写 在 人物 的 血 ,

这是用鲜血写成的文字，

[sɪ'vɪəli] [dʒʌst] , [ɪ'mensli] [gʊd] .
Severely just , immensely good .
严重 只是 , 非常 好的 .

非常公正，极好。

['wɪzdəm] [ɪts] [dɪk'teɪts] [hɪə(r)] [ɪm'pɑːts] ,
Wisdom its dictates here imparts ,
智慧 它是 规定 这里 赋予 ,

它在此所传达的智慧是：

[tuː; tə] [fɔːm] ['aʊə(r)][maɪndz] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] ;
To form our minds , to cheer our hearts ;
到 形式 我们的 思想 , 到 欢呼 我们的 心 ;

塑造我们的思想，愉悦我们的心灵；

[ɪts] ['ɪnfluəns] [meɪks] [ðə; ði]['sɪnə(r)][lɪv; laɪv] ,
Its influence makes the sinner live ,
它是 影响 制作 这 罪人 居住 ,

它的影响使罪人得以存活，

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [seɪnt] [rɪ'vaɪv] .
It bids the drooping saint revive .
它 出价 这 下垂 圣 复活 .

它祈求垂垂的圣人复活。

['aʊə(r)]['reɪdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][kən'trəʊlz] ,
Our raging passions it controls ,
我们的 愤怒 激情 它 控制 ,

它控制着我们汹涌澎湃的激情，

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [jiːldz] [tuː; tə] [kən'traɪt] [səʊlz] ;
And comfort yields to contrite souls ;
和 舒适 产量 到 懊悔 灵魂 ;

而慰藉则归于悔罪之人；

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] [ɪn] [vjuː] ,
It brings a better world in view ,
它 带来 一个 更好的 世界 在 看法 ,

它展现了一个更美好的世界，

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] .
And guides us all our journey through .
和 指南 我们 全部 我们的 旅行 通过 .

并指引我们走过这段旅程。

[meɪ] [ðɪs] ['vɒljuːm]['evə(r)][laɪ]
May this bless'd volume ever lie
可能 这 蒙福 体积 曾经 说谎

愿这本神圣的书籍永远安息。

[kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][nɪə(r)][maɪ] [aɪ] ,
Close to my heart , and near my eye ,
关闭 到 我的 心 , 和 靠近 我的 眼睛 ,

靠近我的心，也靠近我的眼，

[tɪl] [laɪfs] [lɑːst]['aʊə(r)][maɪ][səʊl] [ɪn'geɪdʒ] ,
Till life's last hour my soul engage ,
直到 生活的 最后的 小时 我的 灵魂 从事 ,

直到生命的最后一刻，我的灵魂都将投入其中。

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['tʃəʊzn] ['herɪtɪdʒ] !
And be my chosen heritage !
和 是 我的 选定 遗产 !

成为我选择的传承吧！

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [djuːk] [striːt] , ['læmbəθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
Printed by W . Clowes and Sons , Duke street , Lambeth , for The Religious
打印 经过 W . 克洛斯 和 儿子们 , 公爵 街道 , 兰贝斯 , 为了 这 宗教
[trækt][sə'saɪəti] ;
Tract Society ;
田地 社会 ;

由兰贝斯公爵街的 W. Clowes and Sons 印刷，供宗教小册子协会使用；

[ænd; ənd][təʊld][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd] - , [ˌes 'tiː] . [pɔːlz]
and told at the Depository , 56 , Paternoster row , and 65 , St . Paul's
和 讲述 在 这 仓库 , - , 帕特诺斯特 排 , 和 - , 英石 . 保罗的
['tʃɜːtʃjɑːd] ;
Churchyard ;
墓地 ;

并在教区办公室、帕特诺斯特街 56 号和圣保罗教堂墓地 65 号进行了宣读；

[baɪ][dʒeɪ] . ['nɪzˌbɛt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['bɜːrnərz] [striːt] , ['ɒksfəd] [striːt] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['ʌðə(r)]
by **J** **.** **Nisbet** **and** **Co** **.** **,** **21** **,** **Berners** **street** **,** **Oxford** **street** **;** **and** **by** **other**
经过 J . 尼斯贝特 和 合作 . , - , 伯纳斯 街道 , 牛津 街道 ; 和 经过 其他
['bʊkselə(r)] .
Booksellers **.**
书店 .

由 J. Nisbet and Co.，地址：牛津街伯纳斯街 21 号；以及其他书商。

[[praɪs] 2s .
[**Price** **2s** **.**
[价格 2s .

[价格 2 秒。

4d .
4d **.**
4d .

4d.

[pə(r)] -]
per **100** **]**
每 -]

每100人]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [səbskɹ'aɪbəz] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
Considerable **Allowance** **to** **Subscribers** **and** **Booksellers** **.**
大量 津贴 到 订阅者 和 书店 .

给予订户和书商相当可观的优惠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神